

PAROLES

SANS

RAISON

La version française
respecte la composition
originale des poèmes.

Pour la version originale
en bas de page:
La double barre
oblique // est empruntée
à Arthur Cravan et
indique un retour à la
ligne.
Le pied-de-mouche
¶ marque la fin d'un
paragraphe.

L'œuvre poétique de
Paul Klee fait l'objet d'un
recueil en allemand:
Paul Klee, *Gedichte*,
Arche Verlag AG, 1960

Opus satirique

Le bienheureux, donc presque idiot,
pour qui tout bourgeonne et fleurit.
Campé sur son lopin de terre,
d'une main il tient l'arrosoir,
de l'autre il se désigne
comme nombril du monde.

Tout verdit, tout s'épanouit.
Au-dessus de lui les rameaux
chargés de fruits s'inclinent.

Satirisches Opus ¶ Der
Glückliche, das ist ein
halber Idiot, // dem alles
gedeiht und Früchte
trägt. // Steht auf seinem
kleinen Besitz, // die
eine Hand hält die
Gießkanne, // die andere
zeigt auf sich selber, //
als den Nabel der Welt.
¶ Es grünt und blüht. //
Von Früchten schwere
Zweige neigen sich auf
ihn. ¶

Parole sans raison

– *La raison nageait dans le flot
du vin tiré d'elle.*

1

Une bonne pêche est un grand réconfort.

2

La bassesse essaie, cette année encore,
de me gagner.

3

Je dois être sauvé.
Par la réussite?

4

L'inspiration a-t-elle des yeux,
ou est-elle somnambule?

5

Mes mains se plient parfois.
Mais juste au-dessous mon ventre digère,
mon rein filtre la claire urine.

6

Aimer la musique par-dessus tout
veut dire être malheureux.

7

Douze poissons,
douze meurtres.

Sprache ohne Vernunft ¶
-Die Vernunft
schwamm im Strom//
des Weines davon. ¶
1// Ein guter Fischzug
ist großer Trost. ¶ 2//
Niedertracht sucht mich
auch dieses Jahr// zu
beschleichen. ¶ 3// Ich
muß gerettet werden.
Durch Erfolg? ¶ 4// Hat
die Inspiration Augen, //
oder schlafwandelt sie? ¶
5// Meine Hände falten
sich zuweilen. // Doch
gleich dicht darunter
verdaut der Bauch, //
filtert die Niere hell den
Urin. ¶ 6// Die Musik
über alles lieben, // heißt
unglücklich sein. ¶ 7//
Zwölf Fische, // zwölf
Morde. ¶

Il y a deux montagnes,
il y fait beau et clair :

la montagne des animaux,
la montagne des dieux.

Mais entre elles gît la vallée
crépusculaire des humains.

Si jamais l'un regarde en haut,
un pressentiment le saisit,
une envie insatiable,
lui qui sait qu'il ne sait pas,
à l'égard de ceux qui ne savent pas
qu'ils ne savent pas,
et de ceux qui savent qu'ils savent.

Zwei Berge gibt es, //
auf denen es hell ist
und klar, ¶ den Berg
der Tiere und // den
Berg der Götter. ¶
Dazwischen aber liegt
das // dämmerige Tal
der Menschen. ¶ Wenn
einer einmal nach
oben sieht, // erfaßt ihn
ahnend // eine unstillbare
Sehnsucht, // ihn, der
weiß, daß er nicht
weiß, // nach ihnen, die
nicht wissen, daß sie
nicht wissen, // und nach
ihnen, die wissen, daß
sie wissen. ¶

Rêve.

Je rends visite à un sorcier
dans son jardin.

Il y a un banc fait entièrement
de roses cramoisies.

Après vous!

Il m'invite à m'asseoir.

Je fais comme si.

Il s'y enfonce, lui, sans ciller.

Ma simulation est des plus gênantes.

À la fenêtre, *vis-à-vis*,*

se tient la fille du sorcier,

je lui souris d'en bas, confus.

Outrée, elle claque la fenêtre,

mais continue de m'observer

sans honte à travers les rideaux.

En rêve souvent reviennent
des moments de la vie
qui nous ont pris de court
et l'espace d'un instant
désarmés.

Des petits riens, en général.

Les grands événements,

devant lesquels il a fallu se dominer,
demeurent au loin.

Traum. // Ich bin bei
einem Zauberer // im
Garten zu Besuch. // Da
steht eine Bank // ganz
aus Crimsonrosen. //
Bitte!, // fordert er mich
auf zum Sitzen. // Ich
tue als ob. // Er setzt
sich ohne Miene zu
verziehen. // Meine
Scheinstellung ist
nachgerade peinlich. //
Vis-à-vis steht am
Fenster // des Zauberers
Tochter, // ich lächle
verlegen zu ihr hinauf. //
Entrüftet schlägt sie das
Fenster zu, // beobachtet
mich aber // desto
ungenierter hinter
Gardinen. ¶ Im Traum
kehren oft // Momente
des Lebens wieder, // die
uns überraschten // und
auf Augenblicke // hilflos
machten. // Meist sind es
Kleinigkeiten. // Große
Eindrücke, // bei denen
man sich beherrscht
hat, // bleiben fern. ¶

Rêve

Je volais vers chez moi,
où se trouve le commencement.
D'abord, rumination et rongement d'ongles.
Et puis, comme une odeur, ou une saveur.
Ma tension est tombée.
Je me suis tout à fait détendu,
dissous,
comme un sucre dans l'eau.

Mon cœur était de la partie,
depuis longtemps beaucoup trop gros,
il enflait démesurément.
Mais pas trace d'inquiétude.
Entraîné dans un lieu
où l'on ne cherche plus
la luxure.

S'il venait maintenant une délégation
pour s'incliner gaiement devant le peintre
et rendre grâce à son travail
je ne m'en étonnerais guère.
Car je suis allé là
où se trouve le commencement,
je fus auprès de l'adorée
Madame l'Archicellule,
ce qui veut dire : être fertile.

Traum ¶ Ich flog nach
 Haus, // wo der Anfang
 ist. // Mit Brüten und
 mit Fingerkauen begann
 es. // Dann roch ich was
 oder schmeckte was. //
 Die Witterung löste
 mich. // Ganz gelöst war
 ich mit einem Mal //
 und ging über, // wie
 der Zucker ins Wasser. ¶
 Mein Herz war auch
 im Spiel, // viel zu groß
 war es schon lang, // nun
 quoll es übergroß. //
 Aber keine Spur von
 Beklemmung. // An Orte
 ward es getragen, // wo
 man die Wollust // nicht
 mehr sucht. ¶ Käme
 jetzt eine Abordnung
 zu mir // und neigte
 sich feierlich vor dem
 Künstler, // dankbar auf
 seine Werke weisend, //
 mich wunderte das
 nur wenig. // Denn ich
 war ja dort, // wo der
 Anfang ist. // Bei meiner
 angebeteten // Madame
 Urzelle war ich, //
 das heißt so viel wie
 fruchtbar sein. ¶

Malheur à moi
 sous le fardeau des heures qui tournent
 seul au centre
 enfoui avec le ver qui ronge.

Weh mir // unter
 dem Druck der
 wiederkehrenden
 Stunde, // in der Mitte
 allein, // in der Tiefe der
 schleichende Wurm. ¶